

從戰爭小說到愛情電影：王藍《藍與黑》及其改編電影之比較研究^{*}

吳明宗

台灣師範大學台灣語文學系博士候選人

摘要

小說《藍與黑》是作家王藍經典的反共文學作品之一，主要描寫張醒亞、唐琪與鄭美莊三人在八年對日抗戰與國共內戰中的際遇。1966年7月，由香港邵氏兄弟公司拍攝的電影版《藍與黑》（上下集）在台灣上映，電影也如原著那般受到熱烈歡迎。

筆者認為《藍與黑》在小說與電影之間，由於創作觀點不同，使得兩者所呈現的調性不盡相同。在小說方面，由於王藍是以戰爭做為視角進行創作，因而文本中的愛情實與戰爭有著千絲萬縷的關係；電影則因著重愛情且省略許多包含反共在內的戰爭情節，而成為一部以戰爭為背景的愛情片。在這之中，冷戰時期台灣、香港、中國之政治關係，以及原著與電影所屬時代之觀眾趣味，對此改編結果也深具影響。

關鍵詞：戰爭文學、反共文學、台灣電影、香港電影、冷戰

* 感謝兩位匿名審查委員詳細審閱，並提供寶貴的修改意見，筆者獲益良多，於此致上最高謝意。稿件修訂後如有未盡人意之處，筆者當自負文責。

From War Novel to Love Film:

A Comparative Study of Wang Lan's *Black and Blue* and Its Film Adaptation

Wu Ming-Tsung

Ph.D candidate

The Department of Taiwan Culture, Languages and Literature

National Taiwan Normal University

Abstract

Black and Blue (Lan yu hei) , one of Wang Lan's important anti-communist novels, depicts the lives of Zhang Xing-Ya, Tang Qi, and Zheng Mei-Zhuang during the Anti-Japanese War and Chinese Civil War. In 1966, the Shaw Brothers Studio made its film adaptation, and the film became as popular as its original.

Because of different perspectives of creation, the features of the novel and film were not much alike. On the one hand, the novel was based on the perspective of war, and had a complex relationship with love; on the other hand, the film, set against the backdrop of the wars, was a love film in which emphasized more on "love" and many plots were left out. Additionally, the political relationships among Taiwan, China, and Hong Kong during the Cold War, and the tastes of audience at that time are both the factors which influenced the adaptation outcome of the film.

Keywords: War Literature, Anti-communist Literature, Taiwan Movies, Hong Kong Movies, Cold War